

Karl Rottmanner

Romanzen aus dem Alt-Spanischen
**Die Eroberung von Alhama
durch die Christen**

(1808)

*Übersetzung der berühmten spanischen Romanze »Passeaua se el Rey
Moro« — besonders bekannt durch den Refrain »Ay de mi Alhama« —
aus Ginés Pérez de Hitas »Historia de los vandos de los Zegries y
Abencerrages Caualleros Moros de Granada« (1595)*

5 Mitten zog der Mohrenkönig
Durch die Straßen von Granada,
Von der Pforte von Elvira
Bis zu der von Bivarambla.
Wehe! Mein Alhama!
Briefe waren ihm gekommen,
Wie Alhama nun gefallen:
In das Feu'r warf er die Briefe,
10 Ließ den Bothen gleich erschlagen.
Wehe! Mein Alhama!
Nieder steigt er von dem Maule,
Auf ein Pferd er steigt alsbalde,
Durch den Zacatin* mit Eilen

* [Anm. im Original:] Zacatin, ursprünglich arabisch, der kleine
Platz, Name einer Straße von Granada, die nach Alhambra führte.

15 Lenkt er aufwärts nach Alhambra**.
Wehe! Mein Alhama!
Wie er auf Alhambra kommen
Gleich zur Stell' er da befahle,
Anzustimmen seiner Hörner,
Silberer Trompeten Schallen.

20 Wehe! Mein Alhama!
Mit den Trommeln auch des Krieges
Augenblicklich Lärm zu schlagen,
Daß es hören seine Mohren
Auf dem Land' und in Granada.

25 Wehe! Mein Alhama!
Wie den Ton die Mohren hören,
Der sie ruft zum blut'gen Kampfe,
Nah'n sie einzeln und in Paaren,
Schnell zu großem Heer sich sammelnd,

30 Wehe! Mein Alhama!
Allda sprach ein alter Mohre,
Solche Worte sprach er fragend:
Warum rufst du uns, mein König!
Was soll dieser Ruf uns sagen?

35 Wehe! Mein Alhama!
Wissen sollt ihr, meine Freunde,
Eine Kunde voll des Jammers,
Wie der Christen Heer mit Grimme
Abgenommen uns Alhama.

40 Wehe! Mein Alhama!
Allda sprach ein hoher Priester,
(Weiß war ihm der Bart und lange)

* [Anm. im Original:] Alhambra. Eine der drey Burgen von Granada, die Residenz der maurischen Könige daselbst.

45 Recht ergeht dir's, guter König!
 Recht ist's also dir ergangen.
 Wehe! Mein Alhama!
 Mordetest die Bencerragen*
 Sie, die Blüthe von Granada,
 Nahmst zu dir die Ueberläufer
 Von Cordova, der gewalt'gen.
50 Wehe! Mein Alhama!
 Drum verdienst du noch, o König!
 Eine doppelt schwere Strafe:
 Dein und deines Reiches Ende,
 Und das Ende von Granada!

Textnachweis:

Karl Rottmanner, *Frühlingsblumen*, München 1808, S. 121–123.

* [Anm. im Original:] Bencerragen oder Abencerragen, bekanntlich eine der ersten und merkwürdigsten adelichen Familien der Mauren.